

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ СКАЗКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ГАНСА ХРИСТИАНА АНДЕРСЕНА «ГАДКИЙ УТЕНОК» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

ARTISTIC MEANS OF EXPRESSION
IN THE TEXT OF FAIRY TALE (BASED ON
HANS CHRISTIAN ANDERSEN'S WORK
"THE UGLY DUCKLING" IN ENGLISH
AND RUSSIAN)

S. Semenova
D. Dankovskaya
E. Strukova

Summary: The work is devoted to the analysis of the text of the fairy tale by Hans Christian Andersen "The Ugly Duckling" in translated versions in English and Russian. The purpose of the article is to search, systematize and interpret examples of artistic means of expression and adjectives in comparative terms in two languages. The following tasks are solved in the study: 1) to study two texts of the work: a) in English (translated by P.S. Iversen) and b) in Russian (translated by A.V. Hansen); 2) classify the data obtained in the structures of tables showing examples in two languages. The novelty of the research is to study the tale of Hans Christian Andersen in two languages in a cognitive-pragmatic way. In the process of studying the selected material, the authors applied the following methods: continuous sampling of vocabulary, classification and interpretation.

Keywords: Hans Christian Andersen, fairy tale, artistic means of expression, classification, comparative analysis, table.

Введение

Ганс Христиан Андерсен – знаменитый датский писатель, известный во всем мире своими сказками. Однако, он не любил, когда его относили к детскому автору, он убеждал, что его сказки посвящены не только малышам, но и взрослым читателям. Его произведения основаны на том, чтобы после прочтения читатель мог порассуждать на тему добра и зла, моральных принципов, о том, что же такое верность, любовь, честь или предательство. Своих детей автор не имел, но чужим детям часто рассказывал сочиненные им сказки. В наследии писателя насчитывается около 200 сказок, это и переделанные истории, услышанные им в детстве, и собственные произведения. Одна из самых известных сказок – «Гадкий утенок». Источником вдохновения для сказки послужило то, что сам автор чувствовал себя в обществе «гадким утенком». В своем дневнике он писал о том, как

Семенова София Новиковна
Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
sofiya.semenova75@yandex.ru
Даньковская Дарья Эдвардовна
Преподаватель, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
ddankovs@gmail.com
Струкова Екатерина Валерьевна
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
katyastrukova555@gmail.com

Аннотация: Работа посвящена анализу текста сказки Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок» в переводных вариантах на английском и русском языках. Цель статьи: нахождение, систематизация и интерпретация примеров художественных средств выразительности и имен прилагательных в сравнительно-сопоставительном плане на двух языках. В исследовании решаются следующие задачи: 1) изучить два текста произведения: а) на английском языке (перевод выполнен П.Ш. Иверсеном) и б) на русском языке (перевод выполнен А.В. Ганзен); 2) полученные данные классифицировать в структурах таблиц, демонстрирующих примеры на двух языках. Новизна исследования заключается в попытке изучить сказку Г.Х. Андерсена на двух языках в когнитивно-прагматическом ключе. В процессе изучения выбранного материала авторами применены методы: сплошной выборки лексики, классификационный и интерпретационный.

Ключевые слова: Ганс Христиан Андерсен, сказка, художественные средства выразительности, классификация, сопоставительный анализ, таблица.

над ним издевались ребята в детстве и о своем стремлении найти свое место в мире. Данная сказка является некой автобиографией писателя. Посыл сказки, даже спустя 180 лет после опубликования (11 ноября 1843г.), остается актуальным.

Итак, цель статьи заключается в нахождении, систематизации и интерпретации примеров художественных средств выразительности и имен прилагательных в сравнительно-сопоставительном плане на двух языках. В статье решаются следующие задачи: 1) изучить два текста произведения: а) на английском языке (перевод выполнен П.Ш. Иверсеном) [4, с. 136–147] и б) на русском языке (перевод выполнен А.В. Ганзен) [3]; 2) полученные данные классифицировать в структурах таблиц, демонстрирующих примеры на двух языках.

В процессе работы авторами статьи использованы

методы: сплошной выборки, классификационный и интерпретационный.

Описание проведенного анализа выбранного материала

Настоящая работа является продолжением изучения текстов художественной литературы разной жанровой направленности [1, с. 49–56; 2, с. 62–69; 5], а, некоторые

положения, предложенные авторами научных статей легли в основу проведения исследования выбранного литературного материала.

В начале был изучен текст сказки Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок» на двух языках с целью выделения примеров художественных средств выразительности и имен прилагательных. В таблице (табл. 1) авторами классифицированы примеры художественных средств выра-

Таблица 1.

Примеры художественных средств выразительности на двух языках.

Художественные средства выразительности	Пример на английском языке	Пример на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	Huge leaves	-	-
	Little children	Маленькие ребята (разг., уменьш. ласк.)	+
	The deepest forest	В густом лесу	+
	-	Яичные скорлупки (уменьш. ласк.)	-
	Egg yolks	Яичные желтки	+
	Green leaves	Зеленые листья	+
	-	Зеленый цвет	-
	The biggest egg	Большое яйцо	+
	Old duck	Старая утка	+
	Prettiest duckling	-	-
	-	Молодая утка	-
	-	Индюшечье яйцо	-
	-	Некрасивый птенец	-
	The next day	На другой день	+
	Weather perfect	Погода чудесная	+
	-	Зеленый лопух	-
	Ugly gray youngster	Некрасивый серый утенок (уменьш. ласк.)	+
	My own child	Мой собственный сын	+
	Duck yard	Птичий двор	+
	-	Угриной головки (уменьш. ласк.)	-
	-	На белом свете	-
	Spanish blood	Испанской породы	+
	Red rag	Красный лоскуток	+
	Highest honor	Высшего отличия	+
	Well-brought-up duckling	Благовоспитанный утенок (уменьш. ласк.)	+
	Other ducks	Другие утки	+
	-	Хорошенькую трепку	-
	Pretty children	Славные детки (уменьш. ласк.)	+
	Good disposition	Доброе сердце	+
	-	Большого утенка	-
The right shape	-	-	
Poor duckling	Бедного утенка	+	

Художественные средства выразительности	Пример на английском языке	Пример на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	-	Индийский петух	-
	First day	Первый день	+
	Ugly wretch	Несносного урода	+
	In another marsh	В другом болоте	+
	Sweet lovely wild geese	Премиленькие дикие гусыни-барышни	+
	-	Большой успех	-
	Blue smoke	Голубой дым	+
	Dark trees	-	-
	Hunting dog	Охотничья собака	+
	Big dog	-	-
	-	Сверкающими злыми глазами	-
	Sharp teeth	Острые зубы	+
	-	Сильный ветер	-
	Wretched house	До бедной избушки	+
	Old woman	-	-
	Short tiny legs	Маленькие, коротенькие ножки (уменьш. ласк.)	+
	Strange duckling	-	-
	Fat duck	За жирную утку	+
	Duck eggs	Утиные яйца	+
	Another opinion	Другого мнения	+
	Sensible folks	Умные люди	+
	Low spirits	-	-
	Fresh air	Свежий воздух	+
	Strange desire	-	-
	Great pleasure	-	-
	Warm house	-	-
	-	Пустая голова	-
	True friends	Истинные друзья	+
	Magnificent birds	Красивых птиц	+
	Strange melancholy	Странная грусть	+
	Royal birds	Царственным птицам	+
	Poor creature	-	-
	Clear water	-	-
	Own reflection	Собственное изображение	+
	-	В утином гнезде	-
	Swan's egg	Из лебединого яйца	+
	Big swans	Большие лебеди	+
	-	Хлебные крошки	-
	Old swans	Старые лебеди	+
	Good heart	Доброе сердце	+
-	Душистые ветви	-	

Художественные средства выразительности	Пример на английском языке	Пример на русском языке	Совпадение
1. Эпитет	Slender neck	Стройная шея	+
	Ugly duckling	Гадким утенком	+
2. Сравнение	Just like his father and mother	Как папаша с мамашей (разг.)	+
	Just make yourselves at home	Стали вести себя как дома	+
	Puffed himself up like a ship in full sail	Подлетел к утенку, словно корабль на всех парусах	+
	Old woman was as fond of her as if she were her own child	Старушка любила ее, как дочку	+
	He moved around and around in the water like a wheel	Он завертелся в воде, как волчок	+
3. Лексический повтор	Bang! Bang! Bang! Band!	«Пиф! Паф!» «Пиф! Паф!»	+
	-	- Слава богу! - Слава богу!	-
	There's a new one. Yes, a new one has come.	-	-
4. Олицетворение	It was summer	Стояло лето	+
	-	Лежала усадьба	-
	Egg yolks had come to life and stuck out their heads	Желтки ожили и повысунули носики	+
	Water washed over	-	-
	A great hunt was on	Пошла пальба	+
	Smoke drifted and hovered	Дым окутывал и стлался	+
	It did not know and remained standing	Избушка готова была упасть, да не знала и держалась	+
	Wind took hold of them and they danced about	Ветер подхватил и кружил их	+
	-	Охватило волнение	-
	-	Пришла весна	-
5. Фразеологизм	Lilacs bowed their branches	Сирень склоняла свои ветви	+
	-	Ни жив ни мертв	-
	-	Перевел дух	-
	Then keep your mouth shut	Держи язык на привязи	+
	-	Уйти куда глаза глядят	-
	-	Скатертью дорога	-
	You have gone quite mad	-	-
	Beside himself	Вне себя	+
-	Смутное волнение	-	
Ugly duckling	Гадким утенком	+	
6. Метафора	Good heart	Доброе сердце	+

зительности (примеры представлены в табл. 1 так, как опубликованы переводчиками, без изменения).

В таблице (табл. 1) дается сравнительный анализ использования художественных средств выразительности в произведении «Гадкий утенок» на двух языках.

Далее, на основе полученных данных в таблице (табл. 1), в работе составлена следующая таблица (табл. 2), в ко-

торой продемонстрированы общие показатели найденных примеров.

В таблице (табл. 2) наглядно видно, что наибольшее количество примеров относится к такому художественному средству выразительности как эпитет.

Следующим этапом нашей работы было выявление примеров имен прилагательных, которые по значению

Таблица 2.

Общие показатели выделенных примеров.

Художественные средства выразительности	Количество примеров в английской версии текста	Количество примеров в русской версии текста
1. Эпитет	84	95
2. Сравнение	5	5
3. Лексический повтор	2	2
4. Олицетворение	8	10
5. Фразеологизм	4	8
6. Метафора	1	1
Итого:	104	131

Таблица 3.

Количественные показатели видов имен прилагательных.

№	Разряды имен прилагательных	Количество слов	
		в английской версии текста	в русской версии текста
1	Качественные	46	58
2	Относительные	2	4
3	Притяжательные	1	4
	Итого:	49	66

и грамматическим признакам были систематизированы по трем разрядам: качественные, относительные и притяжательные. Далее приведена классификация имен прилагательных с примерами без изменений (так, как даны переводчиками в текстах их работ).

1. Качественные: зеленый (green); глубокие (deep); солнечный (-); яичные (egg); некрасивый (-); чудесная (perfect); серый (gray); белый (-); красный (red); высшая (highest); славные (pretty); доброе (good); бедный (poor); несносный (ugly); дикие (wild); новый (new); маленькие (little); большое (big); вольная (passage); болотная (-); голубой (blue); dark (-); охотничья (-); сверкающие (-); злые (-); острые (sharp); сильный (-); бедная (wretched); маленькие (tiny); коротенькие (short); странный (strange); жирная (fat); умные (sensible); low (-); свежий (fresh); теплый (warm); пустая (-); истинные (true); тяжелые (-); чудные (beautiful); большие (large); длинные (long); гибкие (supple); великолепные (splendid); холодные (cold); громкий (shrill); чудные (lovely); безобразный (-); свободное (-); ледяная (of the ice); суровая (hard); душистая (-); извилистый (to the winding); красивые (magnificent); царственный (royal); clear (-); лебединое (swan's); хлебные (-); стройная (slender); гадкий (ugly); смутное (-).
2. Относительные: молодая (-); деревянный (wooden); угольные (-); старая (old).
3. Притяжательные: индюшечье (-); птичий (-); угриная (-); утиные (duck).

Благодаря результатам в предложенной нами клас-

сификации имен прилагательных составлена итоговая таблица (табл. 3)

В таблице (табл. 3) показаны количественные показатели различных видов имен прилагательных в изученных текстах сказки на двух языках. Наибольшее количество имен прилагательных относится к такому разряду как качественные, что свидетельствует о том, что Г.Х. Андерсен, а также позже переводчики (П.Ш. Иверсен и А.В. Ганзен) детально описали предметы или явления, подчеркнув их свойства и качества. Больше всего из разрядов имен прилагательных Г.Х. Андерсен в произведении использует качественные прилагательные. С помощью качественных прилагательных усиливается эмоциональное содержание сказки, а также живописнее описываются явления или портреты персонажей.

Подводя итоги нашего исследования, отметим, что в сказке «Гадкий утенок» рассказывается о маленьком утенке, которого не принимают в обществе из-за его внешности. Главный герой рождается в семье уток, но с первых минут все видят, что он не похож на остальных утят. Ввиду того, что он отличался внешностью от своих братьев и сестер, на птичьем дворе над ним все издевались. Вторым испытанием утенка было находиться в обществе чужих существ. Следующим испытанием является житье в избе с полуслепой старушкой и ее домашними любимцами. Здесь же утенок убеждается в своей ничтожности, но уже не по поводу своей внешности, а из-за уклада своей жизни. Он не умел нести яйца, как курица, и выгибать спинку, как кот. Последним испытанием

для утенка становится зимовка у крестьянина. Весной главный герой встречает лебедей и принимает важное решение: «Лучше быть убитым ими, чем сносить щипки уток и кур, толчки птичницы да терпеть холод и голод зимою!». Однако, увидев свое отражение в воде, он понимает, что стал прекрасным лебедем. Лебеди приняли его в свою стаю. Так, пройдя множество жизненных испытаний, маленький утенок смог обрести счастье.

Итак, своим произведением писатель хотел нам сказать, что не нужно судить окружающих по внешности. Внешность бывает обманчива, и под некрасивой обложкой может скрываться искренняя, добрая, чувственная душа. Настоящая красота скрывается не во внешности, а в уникальности и внутреннем мире индивидуума. Еще одним положительным пунктом в сказке является факт того, что необходимо научиться не сдаваться, всегда идти к своей цели, несмотря на жизненные трудности. Пройдя все преграды, можно стать сильнее и достичь наивысшего успеха.

Заключение

В данной статье проводится сравнительный анализ использования художественных средств выразительности и имен прилагательных на двух языках в сказке Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок». В ходе исследования было выявлено, что оба языка обладают богатым арсеналом имен прилагательных и художественных средств выразительности, которые использованы для передачи эмоций, создания ярких образов. В английском варианте сказки преобладает более прямая и буквальная передача текста Г.Х. Андерсена, в то время как текст перевода на русском языке более образен и выразителен. Переводная работа на английском языке более сдержана в передаче эмоций и переживаний героев, в то время как на русском языке выражена более ярко. Оба перевода сохраняют основную идею и атмосферу произведения Г.Х. Андерсена, делая его доступным и интересным для читателей разных стран и культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматическая характеристика романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»: опыт компаративного анализа оригинального и переводного текстов // Этническая культура. 2023. Т. 5, № 3. С. 49–56. DOI 10.31483/r-106521. EDN WSSFAU.
2. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2021. № 4. С. 62–69. DOI 10.20339/PhS.4-21.062. EDN CFNGSR.
3. Andersen H.Ch. Andersen's Fairy Tales. USA: Signet Classics, 2013. 378 p.
4. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://classica-online.ru/catalog/gadkiy-utyenok-andersen/> (дата обращения: 04.10.23).
5. Srailova A.B., Baranova K.M., Kalioppin A.K., Knyazeva Y.G., Sergeeva O.V. Linguostylistic specifics of the pragmatical and symbolic realization of the English poetic discourse // XLinguae. April 2021. Vol. 14. P. 215–226. DOI 10.18355/XL.2021.14.02.16. EDN RDJFZN.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Даньковская Дарья Эдвардовна (ddankovs@gmail.com),
Струкова Екатерина Валерьевна (katyastrukova555@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»